



STICHTING CARPTIM

JAARVERSLAG 2018

BESTUUR

Het bestuur is in vergadering bijeengekomen op 5 juni 2018 en 28 november 2018. Tijdens de vergaderingen zijn zowel de resultaten als nieuwe plannen en voornemens besproken.

ACTIVITEITEN EN PROJECTEN

In 2018 zijn de volgende specifieke, op het doel van de Stichting gerichte activiteiten ondernomen en projecten gestart.

In maart 2018 is een druksubsidie verstrekt aan de stichting Zenobia te Amsterdam ten behoeve van de publicatie van een tweetalige Latijns-Nederlandse uitgave van *Het verhaal van Apollonius (Historia Apollonii regis Tyri)* bij uitgeverij Verloren te Hilversum. Carptim heeft voor 1/3 deel aan de kosten bijgedragen. Co-financiers [beide voor 1/3] waren Stichting Zenobia en Diederik Burgersdijk. De opgenomen Latijnse tekst is in de ogen van de financiers een belangrijke meerwaarde van de uitgave. Voor Carptim is het relevant dat het relatief eenvoudige Latijn van de brontaal bestudering van de Nederlandse vertaling mogelijk maakt voor een relatief brede groep lezers.

Per april 2018 is de Carptim-publicatie *Odi et amo* uit 2017 (zie verslag van activiteiten in 2017 en www.carptim.nl) als (beveiligde) PDF gratis online gezet voor alle belangstellenden. Dit mede naar aanleiding van een korte tekst over de stichting Carptim en haar doelen in het tijdschrift *Filter* (jaargang 25, nummer 1, blz. 22). De herpublicatie als PDF was met de samensteller tevoren afgesproken. In een artikel door Philippe Noble in *Filter* 25,2 (juni 2018), 25-28 ('In gesprek met vertalingen') wordt het boekje *Odi et amo* uitvoerig besproken en gebruikt als aanleiding voor een beschouwing over vertalen.

Medio april 2018 is Carptim officieel partner geworden van Klassieken.nu. Dat is een nationale website met nieuws over de klassieken, vooral gericht op leerlingen, studenten en docenten. Daarnaast is het initiatief bedoeld om de klassieken beter

zichtbaar te maken voor de politiek. Het site is opgezet door de VCN (Vereniging Classici Nederland). Andere partners zijn landelijk opererende niet-commerciële organisaties als het NKV (Nederlands Klassiek Verbond), het tijdschrift *Lampas* en Stichting Zenobia. De deelnemende organisaties vragen ieder op hun manier aandacht voor de klassieke oudheid. Carptim heeft ook in 2018 de relaties met bevriende organisaties zoals de Vereniging Classici Nederland voortgezet.

Eind april is de derde boekpublicatie van Carptim verschenen. Onder de titel 'Vrouwen aan de macht' is een bewerking gemaakt van Aristophanes' komedie *Ecclesiasousae*, door Arthur Oosthout. De toneeltekst is de basis geweest van opvoeringen op 25 en 26 april door Toneelgroep Moira, een onderdeel van het Sodalicium Classicum Noviomagense (de studievereniging van de opleiding GLTC aan de Radboud Universiteit).

Conform het beleidsplan voor 2018 (> activiteiten en projecten, alinea 2), heeft Carptim de drukkosten van het boek (oplage 250) voor haar rekening genomen. Het is de tweede productie van Carptim voor Moira, na *Trojaanse Vrouwen* uit 2017. (Zes eerdere producties uit de jaren 2010-2016 waren bekostigd door Vincent Hunink via een budget op de Radboud Universiteit).

Het boekje van 2018 verschilt van de vorige uitgave doordat het dikker is (112 blz.). Bovendien is, op uitdrukkelijk verzoek van Carptim, door de bewerker een *nawoord* toegevoegd, waarin hij op het proces van tekstbewerking ingaat.

Ruim 200 exemplaren zijn gratis verspreid onder (betalende) bezoekers van de opvoering van het toneelstuk (Radboud Universiteit, Nijmegen, 25 en 26 april 2018). De steun van Carptim, inclusief logo, staat in het boekje expliciet vermeld. Bij de opvoeringen waren bestuursleden van Carptim aanwezig. Via de website van Carptim wordt het project onder de aandacht gebracht van belangstellenden. Tevens zal daar over enige tijd een deel van de tekst te lezen zijn.

Op 12 juni heeft een deel van het bestuur overlegd met een groep van 12 derdejaars studenten klassieke talen van de Radboud Universiteit (personen) over mogelijke nieuwe vertaalprojecten. Gesproken is onder meer over een vertaling van de satiren van Persius. Een en ander is gebeurd tijdens een gezamenlijke (buffet)maaltijd bij een Chinees restaurant in Nijmegen.

In juli is besloten tot toekenning van een subsidie van 300 EUR aan het Sodalicium Classicum Noviomagense (de studievereniging van de opleiding GLTC aan de Radboud Universiteit te Nijmegen), ten behoeve van de lustrumviering t.g.v. het 90-jarig bestaan. De stichting komt hierdoor extra ter attentie van jonge classici, en kan haar doel gericht onder de aandacht brengen, onder meer door publiciteit en door 15m spreektijd op het lustrum-congres.

In september is door Carptim, evenals in 2017, een donatie gedaan aan Stichting Livius, ten behoeve van de ondersteuning van de Livius Nieuwsbrief (7250 abonnees). In de Livius nieuwsbrief van oktober 2018 is de subsidie met ere vermeld in een inleidende tekst. Citaat: 'In de eerste plaats: oprechte dank voor uw bijdragen om deze nieuwsbrief gefinancierd te houden. Ook dit jaar kwamen we weer netjes uit de kosten. Speciale dank voor een heel mooie bijdrage van de stichting Carptim, die het vertalen van Griekse en Latijnse teksten mogelijk maakt.' De naam in het citaat was voorzien van een link naar de Carptim-website.

In diezelfde maand september is een Carptim-PIN ontworpen en in 100 exx. uitgevoerd, bestemd voor speciale vrienden van de Stichting. In de maand daarop is via het Centraal Boekhuis een ISBN-registratie aangevraagd en betaald; daarmee kan Carptim voor nieuwe publicaties zelfstandig ISBN-nummers aanvragen.

In november 2018 is het digitoscript afgerond voor de tweede Carptim vertaalpublicatie *Animula Vagula Blandula* en is gestart met de technische voorbereidingen van de publicatie.

Tijdens de bestuursvergadering van 28 november is besloten om in 2019 te streven naar de ANBI-status voor de stichting.

FINANCIËN

Zie Staat van baten en lasten en balans 2018

laatste herziening 19 februari 2019